

原住民族語言研究發展中心

Indigenous Languages

Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—噶瑪蘭語

A Glossary of Loanwords in Kavalan

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

(族)語借詞:係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯:係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

噶瑪蘭語借詞 (227 個)

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	akacingki	紅藥水	日	名	
2.		alumi	鋁	日(外)	名	
3.		amagucu	雨鞋	日	名	
4.		angpaw	紅包	閩	名	
5.		anmutu	水泥	閩	名	
6.		antira	天線	日(外)	名	
7.		asali	乾脆	日	名	或 qangiran。
8.		aylong	熨斗	日(外)	名	
9.		azimutu	味精	日	名	或 bisuRun。
10.	b	baixiangguo	百香果	漢	名	
11.		bakiya	木屐	閩	名	
12.		bakking	罰金	日	名	或 paquwqd。
13.		balikang	剃頭刀	日(外)	名	
14.		ban	萬	閩	名	
15.		bangko	號碼	日	名	
16.		batili	電瓶	日(外)	名	
17.		batong	棒子	日(外)	名	
18.		bekisi	水桶	日(外)	名	
19.		basu	公車	日(外)	名	
20.		bilu	啤酒	日(外)	名	
21.		bintu	便當	日	名	
22.		bintuRaku	便當盒	日	名	
23.		bisuRun	味精	閩	名	或 azimutu。
24.		biyu	廟宇	日	名	
25.		boingkyo	望遠鏡	日	名	
26.		buksi puksi	牧師	日	名	
27.		budi	毛筆	日	名	
28.		butu putu	葡萄	日	名	
29.		buya	襪子	閩	名	
30.		c	caylay	再來米	日	名

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
31.		cinki	親家	閩	名		
32.		citium	傳統市場	閩	名		
33.		ciwlu	(1) 長老 (2) 長老教會	日	名		
34.		cusya	注射	閩	名		
35.		cyuking	存款	日	名		
36.	d	damaka tamaka	柏油或瀝青	閩	名		
37.		daxiang	大象	漢	名		
38.		dayRiw	代表	日	名		
39.		dianch tianch	電池	漢	名		
40.		dianguo tianguo	電鍋	漢	名		
41.		diannaο tiannaο	電腦	漢	名		
42.		dianti taint	電梯	漢	名		
43.		dianxian tianxian	電線	漢	名		
44.		dingki	(1) 電燈 (2) 電	日	名		
45.		dingwa	電話	日	名		
46.		dinpu tinpu	電報	日	名		
47.		ditinsya	腳踏車	日	名		
48.		dintu	手電筒	日	名		
49.		duhi	土匪	日	名		
50.		duki	鐘錶	日	名		
51.		duku	毒	日	名		
52.		g ¹	gangqing	鋼琴	漢	名	或 kangqing。
53.			gasu	瓦斯	日(外)	名	或 wasi。
54.			giaba	髮夾	日	名	
55.			gongchang	工廠	漢	名	或 kongchang。

¹ 噶瑪蘭語書寫系統沒有 g，除髮夾及瓦斯外，這些借詞為漢語拼音。

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
56.		gongs	公司	漢	名	或 kongs。
57.	h	haiya	計程車	日	名	
58.		hakasi	博士	日	名	
59.		hakun	裙子	閩	名	
60.		hamonika	口琴	日(外)	名	
61.		hana	花(總稱)	日	名	或 simau。
62.		hata	旗幟	日	名	或 baquy。
63.		hantolo	方向盤	日(外)	名	
64.		haykiw	救濟品	日	名	
65.		hibang	休息	日	名	
66.		hikidasi	抽屜	日	名	
67.		hikuki	飛機	日	名	或 puyusun。
68.		hilio	化學肥料	日	名	或 puyliaw。
69.		hitay	軍人	日	名	
70.		holic	法律	日	名	或 sasiqetay。
71.		homfu	總部	日	名	
72.		hongko	風鼓機	閩	名	
73.		hongti	皇帝	閩	名	
74.		hubing	獎品	日	名	
75.		hucu	屋主	閩	名	
76.		huing	法院	日	名	
77.		hush	護士	漢	名	或 kanghuhu。
78.		huygi	會議	日	名	
79.		i	iga	電影	日	名
80.	igakang		電影院	日	名	
81.	imi		意義	日	名	
82.	ingna		印章	閩	名	
83.	ingsay		空心菜	閩	名	
84.	inpi		鏟子	日	名	
85.	inpic		鉛筆	日	名	或 bilu。
86.	inuli		禱告	日	名	或 temunaR。
87.	inzing		引擎	日(外)	名	
88.	ising		(1) 醫生 (2) 醫院	閩	名	
89.	iyu		藥	閩	名	

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
90.	k	kabang	袋子或公事包	日	名	或 paohu。
91.		kaciw	鵝	日	名	或 engngu。
92.		kacumuli	蝸牛	日	名	或 luli'。
93.		kanghuhu	護士	日	名	或 hush。
94.		kapa	雨衣	日(外)	名	
95.		kaying	小姐或姑娘	阿美語	名	
96.		kiciw	麻油雞	閩	名	
97.		kikay	機械	日	名	
98.		kining	紀念	日	名	
99.		kiyukay	教會	日	名	
100.		kilistokiw	基督教	日(外)	名	
101.		kongkuli	混凝土	日(外)	名	
102.		kucibilu	口紅	日	名	
103.		kuciyu	校長	日	名	
104.		kucu	鞋子	日	名	
105.		kulimu	面霜或乳液	日(外)	名	
106.		kulisay	高麗菜	閩	名	或 tamana。
107.		kun	褲子	閩	名	
108.		kungku	故事	閩	名	衍生詞 pakungku。
109.		kumuing	公務員	日	名	
110.		kupu	杯子	日(外)	名	
111.		kuwasay	芥菜	閩	名	
112.		kuyasi	有機推肥	日	名	
113.	kuyumi	月曆	日	名	或 lazit。	
114.	l	lacik lacu	蠟燭	閩 漢	名	或 lazhu。
115.		lapa	喇叭	日	名	
116.		layta	打火機	日(外)	名	
117.		lazhu	蠟燭	漢	名	或 lacik。
118.		laziw	收音機	日(外)	名	
119.		liambu	蓮霧	閩	名	
120.		likudu	唱片	日(外)	名	
121.		linga	紅磚	日	名	
122.		linggu	蘋果	日	名	或 pingguo。
123.		liRay	彌撒或禮拜	日	名	

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
124.		luli'	蝸牛	閩	名	或 kacumuli。
125.		lumua	流氓	閩	名	
126.		lingking	龍眼	閩	名	
127.		lulayba	螺絲起子	日	名	
128.	m	mali	球	日	名	
129.		mangguo	芒果	漢	名	
130.		mantou	饅頭	漢	名	
131.		mianbao	麵包	漢	名	
132.		mianfen	麵粉	漢	名	
133.		mihun	米粉	閩	名	
134.		miluku	奶粉	日(外)	名	
135.		mising	縫紉機	日(外)	名	
136.	n	ngasuling	火車	日(外)	名	
137.		ngaytu	大衣	日	名	
138.		ngiing	議員	日	名	
139.		ngimuy	警察局	閩	名	
140.		nginko	銀行	日	名	或 yinghang 及 ingRang。
141.		ngita	吉他	日(外)	名	
142.		nguciyu	鄉長	日	名	
143.		nikutay	領帶	日(外)	名	
144.	niunay	牛奶	漢	名		
145.	p	paksang	肉粽	日	名	
146.		pakungku	說故事	噶+閩	動	前綴 pa+閩南語借詞 kungku。
147.		pataqsian	學生	噶+閩+噶	名	前綴 pa+閩南語借詞 taqsi+後綴 an。
148.		pawhug	布包	閩	名	或 kabang。
149.		paya	車票	閩	名	
150.		pazasan tu ngiing	議長	噶+日	名	複合型。
151.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
152.		pingguo	蘋果	漢	名	或 linggu。
153.		puingna	蓋印章	噶+閩	動	前綴 pu+閩南語

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						借詞 ingna。
154.		pungkang	山洞或岩洞	閩	名	
155.		pungki	畚箕	閩	名	
156.		puyliaw	肥料	閩	名	或 hilio。
157.		puysun	飛機	閩	名	或 hikuki。
158.	R	Rabay	小麥	阿美語	名	
159.		Raku	箱子	日	名	
160.		Rangkaci	手帕	日(外)	名	
161.		Rusu Rosu	水管	日(外)	名	
162.	s	sabun	肥皂	閩	名	
163.		sabunhun	洗衣粉	閩	名	
164.		sakula	櫻花	日	名	
165.		saking	作紀念	噶+日	動	前綴 sa+日語借詞 きねん。
166.		sasimi	生魚片	日	名	
167.		sayda	汽水	日(外)	名	
168.		saytaw	蘿蔔	閩	名	
169.		saytu	菜刀	閩	名	
170.		sekitang	煤礦	日	名	
171.		shuiguo	水果	漢	名	
172.		siasing	相片	日	名	
173.		siasingki	照相機	日	名	
174.		sibin	毛巾	閩	名	
175.		sibilu	西裝	日	名	
176.		sicia	釋迦	漢	名	或 sikka。
177.		sikka	釋迦	閩	名	或 sicia。
178.		simbun	報紙	日	名	
179.		siminciw	火雞	日	名	
180.		simpu	神父	日	名	
181.		sining	青年	閩	名	
182.	siuy	煮飯鍋	閩	名		
183.	suikeng	水缸	閩	名		
184.	suku	倉庫	日	名	或 siR。	

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
185.		sulipa	拖鞋	日	名	另做 zepu。 ²
186.		sunciu	村長	日	名	
187.		suRena	(1) 冰霜 (2) 各式冰品	日	名	
188.		suyli	水梨	漢	名	
189.	t	taqsi	讀書	閩	名	
190.		tamana	高麗菜	日	名	或 kulisay。
191.		tansu	衣櫥	日	名	
192.		taqsian	學校	閩+噶	名	閩南語借詞 taqsi + 後綴 an。
193.		tawasi	刷子	日	名	
194.		tawki	老闆	閩	名	
195.		tawyu'	醬油	閩	名	
196.		taya	輪胎	閩(外)	名	
197.		tayzin	警察	閩	名	
198.		tebaku	香菸	日(外)	名	
199.		tianRula	天婦羅	漢	名	
200.		tibi	茶	閩	名	
201.		tigami	信	日	名	
202.		tikuan	水壺	閩	名	
203.		tilibi	電視	日(外)	名	
204.		tinsukiw	天主教	日	名	
205.		tiyam	店舖	閩	名	
206.		tulaku	大卡車	日(外)	名	
207.		tumatu	蕃茄	日(外)	名	
208.		tuwami	麵條	閩	名	
209.	u	umey	梅子	日	名	
210.		umiagi	禮物	日	名	
211.		undu	運動	日	名	
212.		unglay	鳳梨	閩	名	
213.		utubay	摩托車	日(外)	名	
214.	w	wakung	大碗	閩	名	
215.		wasabi	芥末	日	名	
216.		was	瓦斯	漢	名	或 gasu。

² 發音人表示是日語借詞，但是我們沒有未找到相關詞源。

序次	字母	噶語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
217.		weishengsuo	衛生所	漢	名	
218.	x ³	xianggongsuo	鄉公所	漢	名	或 yakuba。
219.		xiunu	修女	漢	名	
220.	y	yakuba	鄉公所	日	名	或 xianggongsuo。
221.		yinhang ingRang	銀行	漢	名	或 ginko。
222.		yolinahana	百合花	日	名	或 taquqan。
223.		yuanzbi	原子筆	漢	名	
224.		yubin	(1) 郵差 (2) 郵局	日	名	
225.	z	ziamba	夾克	日	名	
226.		ziyuzika	十字架	日	名	

³ 噶瑪蘭語書寫系統沒有 x，這個借詞是漢語拼音。